

香港國際現代音樂節

11-19/10/2002

FOYER, HONG KONG CULTURAL CENTRE  
香港文化中心大堂

ELECTRIC MOTION  
電流狀態



Asia's world city

HONG  
KONG



Co-presented by 合辦



香港作曲家聯盟  
Hong Kong Composers  
Guild Ltd.



Copyright ©  
All rights reserved  
Printed in  
Hong Kong



Lecture and Cultural Services Department

Supported by 資助



香港藝術發展局  
Hong Arts Development Council

In association with 德商



香港經濟貿易發展局  
 香港貿易發展局  
 香港貿易發展局

## SOUND INSTALLATION 聲音裝置展覽

11-19/10/2002 10:00am-10:00pm

## CONCERTS WITH ELECTRO-MECHANIC-MACHINE-INSTRUMENTS 電子機動樂器音樂會

11/10/2002 (Fri 星期五) 7:40 pm

12/10/2002 (Sat 星期六) 2:30-3:30pm

17/10/2002 (Thur 星期四) 6:00-7:00pm

**Christof Schläger's appearance in Hong Kong is supported by  
Goethe Institut, Hong Kong.**

史萊格是次來港演出獲歌德學院德國文化中心支持。

歌德學院  
德國文化中心

GOETHE  
INSTITUT



HONG KONG

Have you ever noticed that our living space is an acoustic space? Day to day a carpet of sounds rolls out over the streets and squares of the city: a lawn mower in dialogue with a vacuum cleaner and kitchen mixer; cars as herds passed through the streets with loud excitement; ringing sounds mix with the heavy breathing of a coffee machine – this is a “banal symphony”, a fascinating orchestra in an ever changing instrumentation of disorienting orchestration and capricious rhythms.

From which sources do these sounds spring forth? How can one build electro-mechanical means to make these sounds playable? A noise generator can be the result of this playful thinking by composer and sound sculptor Christof Schläger – to manipulate and mount parts as long as it takes for an interesting noise to ensure, then order and group the elements until a satisfactory object appears. The result is a mechanical “noise-tone-object-instrument” with no synthesizer, tape or box to generate the sound.

你曾否留意我們其實是生活在一個具有傳音效果的環境裏？日復一日，一大堆像被地毯裹著的聲音，捲開後滾動充斥在城中的大街廣場上：剪草機與吸塵機及攪拌機的對話；車輛如一群野獸在街上興奮地咆哮；鈴聲結合咖啡機大力的喘息——這是一種「平凡而乏味的交響曲」，一隊令人神魂顛倒的樂隊在不斷變化的器樂編製中，演奏一些難以捉摸的編曲和變化莫測的節奏。

這些聲音到底是從那裏突然跳出來的？一個人如何能夠建立一種電子-機械性的方法使這些音樂可以被演奏出來？一個噪音發聲器其實可以說是作曲家及聲音雕塑家史萊格充滿嬉戲意味的想法，用以控制或組合不同的物件。只要能製造出一種饒富趣味的聲音，他便會排列及組合該元素，直至一個完全滿意的物件產生出來。結果便是一個沒有利用電子合成器、錄音帶或箱來產生聲響的機動「噪音-音調-物件-樂器」。

### Christof Schläger (Germany)

Christof Schläger was born in 1958 in Poland and fled to Germany in 1968. Since 1982, he has been active as a composer, in addition to creating sound sculptures. He has participated in numerous exhibitions, concerts and festivals in Paris, New York, the Hague, Amsterdam, Cologne, Essen, Warsaw, Tel Aviv, Cracow and Lyon. He has received numerous international prizes, amongst them the “Golden Plotter” Computer Art Award of the Gladbek Museum and the “Golden Amadeus” Award at the German Creative Music Competition at the Conservatory of Cologne.



### 史萊格 (德國)

史萊格1958年生於波蘭，1968年移居德國。自1982年起，他除以作曲家身份活躍於樂壇外，更從事聲音雕塑的創作。他曾參加巴黎、紐約、海牙、阿姆斯特丹、科隆、艾森、華沙、特拉維夫、克拉柯夫及里昂等地的展覽、音樂會和藝術節。他在國際藝壇屢獲殊榮，包括格拉貝克博物館的電腦繪圖藝術金獎，並曾於科隆音樂學院舉辦的德國音樂創作比賽中獲得莫扎特金獎。